

LA THEOLOGIA INDORUM DE FRAY DOMINGO DE VICO

René Acuña

Fray Domingo de Vico

Era “pequeño de cuerpo, aunque abultado de carnes” (Remesal 1966, II: 296). Gordo y chaparro, diríamos en México. Sus compañeros, en son de guasa, “decían en España que se había de derretir al sol” (Ximénez 1977: 359). Era natural de Úbeda, provincia de Jaén, en cuyo convento de San Andrés hizo sus primeros estudios. Debió nacer alrededor del año de 1519, porque,

al tiempo que el señor obispo de Chiapa, don fray Bartolomé de las Casas, juntaba frailes para su obispado, era colegial del colegio de Santo Domingo que había en Salamanca, cuyo edificio, con algunas ruinas, se muestra hoy junto al convento de San Esteban (Remesal 1966, II: 289-90).

El azaroso viaje del grupo, del que Vico formaba parte, que salió de Salamanca a 12 de enero de 1544 y que llegó a su destino, Chiapas, hasta primeros de marzo de 1545, está relatado día por día en la *Historia de la venida de los religiosos a Chiapa* por un testigo de vista de esa odisea, fray Tomás de la Torre.¹ Es una narración bien escrita, salpicada de anécdotas y detalles interesantes, con finos toques de humor, cuya lectura me permito recomendar a quienes deseen formarse una idea de lo que era hacer el viaje a ultramar en aquellos días.

¹ El texto de este relato está incorporado en las crónicas de Remesal (1964, I: 307 ss.) y Ximénez (1929, I: 249 ss.). En el primero, bastante abreviado e interpolado; más completo en el segundo. Vázquez (1937, I: 119) describe la obra de De la Torre como “un libro manuscrito de a cuartilla, de volumen de 286 fojas”. Constaba de más de 103 capítulos.

El grupo embarcó en Sanlúcar a 9 de julio de 1544 y, después de dos meses de travesía, tocó tierra en la isla de Santo Domingo. El narrador recuerda que, como la estancia en la isla era sólo de paso,

...ninguno trató de saber la lengua de la tierra ni de aprender un solo vocablo della. [Pero] fray Domingo de Vico ..., apenas puso los pies en la isla, cuando buscó arte y libros de aquella lengua, y maestro que se la enseñase, y, con tantas veras la deprendía, como si toda la vida la hubiera de usar. Trasladó un vocabulario, y veníala decorando en la nao (Remesal 1966, II: 297).

Mientras navegaban desde Santo Domingo a la península yucateca, se desencadenó una violenta borrasca. Cuando religiosos y viejos lobos de mar pensaban únicamente en encomendar sus almas a Dios,

... fray Domingo de Vico rezó un par de letanías con mucha devoción y, apartándose de los demás, se fue a un rincón de la nao, sacó su cartapacio, y iba decorando vocablos de la lengua de la isla de Santo Domingo ... (*ibid.*)

Ese tamaño de hombre tenía el ubetense, y, así de clara, su vocación lingüística.

Si se exceptúa la talla, ninguna otra cosa gastó fray Domingo corta: "No sabía escribir en papel pequeño, ni con pluma corta. La mesa de la celda había de ocupar todo el ancho della." No trazaba "edificios cortos ni pequeños; hacía las casas grandes ... [y], las iglesias, de modo que estuviese holgada la gente en ellas. Y no se ocupaba de edificar una sola, sino tres y cuatro, y muchas veces, más". Y, "en medio destas ocupaciones corporales que pedían todo un hombre entero, no soltaba la pluma de la mano." (*op. cit.*, pp. 296-97). De iguales proporciones fueron, al parecer, sus obras escritas.

Remesal (1966, II: 297) recuerda "un gran volumen que llamó *Theologia indorum*. Otro, *De los grandes nombres* ... [y]

otro libro, que intituló *Parayso terrenal*'. Pero, ¡cuidado! Aunque Remesal enumere tres títulos diferentes y aunque tal vez al principio se prepararon como obras individuales, la realidad es que, al fin de cuentas, todas están comprendidas en la *Theologia indorum*, tal como ha llegado hasta nuestros días. Por fin, Vico "fue también historiador destas gentes, escribiendo en un libro todas las historias, fábulas, consejas, patrañas y errores en que vivían ..." (Remesal, *ibid.*). Esta obra, aparentemente, se ha extraviado. Mi opinión personal es que se conservó, y se ha conservado hasta ahora, en las que se conocen como primera y segunda parte del *Popol Vuh* (Recinos 1953: 85-173).

Fray Domingo de Vico murió en Acalán, victimado por los indios a los que intentaba convertir a la fe cristiana, el 22 de noviembre de 1555 (Recinos 1950:144). Las crónicas dominicanas, semihagiográficas, de Guatemala lo llaman "mártir". Personalmente, opino que su muerte fue ocasionada, en buena dosis, por la imprudencia del propio Vico y por su celo misional más bien indiscreto.

La Theologia indorum

Es la obra más renombrada de Vico. De ella se han conservado once copias, aunque el manuscrito original no se ha aún identificado. Cinco copias paran en la *Bibliothèque Nationale* de París; las seis restantes, en la *Firestone Library* de la Universidad de Princeton, Nueva Jersey. Curiosamente, a pesar de la relativa sobreabundancia de copias sobrevivientes, ningún estudioso, o presunto conocedor de las lenguas de Guatemala, se ha preocupado por acercarse a su contenido. Carmack (1973), para citar un caso reciente, ni siquiera juzga oportuno enumerarla entre las fuentes etnohistóricas y etnográficas que describe. Sin embargo, como indicaré brevemente a continuación, y como la presentación del capítulo 25 hace patente, es una obra de primera importancia para el estudio de la religión y de las tradiciones nativas.

La *Theologia indorum* se divide en dos partes. Dice Ximénez (1977: 62): "La una, que empieza desde el ser de Dios y la creación del mundo hasta la venida de Cristo, y, la segunda, desde santa Ana y san Joaquín hasta el juicio final". Copias de

la primera parte son los manuscritos de la *Bibliothèque Nationale*: "Am. 4", en zutuhil; "Am. 5" y Am. 10", en quiché, y "Am. 42", en cakchiquel. La única copia de la segunda parte es el manuscrito "Am. 3", en cakchiquel (ver Omont 1925).² No he examinado las copias que se conservan en Princeton. La primera parte consta de 101 capítulos; la segunda, de 110.

Según los colofones de los manuscritos "Am. 5" y "Am. 10" de la *Bibliothèque Nationale*,

...ri lo3olah vuh mi x vtzinic v tzibaxic ch'u pam y 4habal yx cakchequel vinak, yx rabinaleb, yx tzutuhileb yx 4ut 4iche vinak, xax zcakin v halcat y 4habal, xa hun v tihil y 4habal, xa xoloxoxinak yvumal ... Mi x vtzin ui v tzibaxic varal Hu[n]jimos, Sanc Martin v bi, ch'u hu lahu i4, hebrero 1553.

[...este precioso libro se terminó de escribir en la lengua de vosotros los cakchiqueles, rabinales, zutuhiles y quichés, ya que poca es la diferencia de vuestras lenguas, una es la carne de vuestras lenguas, aunque cada quien de vosotros viva por sí ... Se acabó de escribir aquí en *Hu[n]jimos*, San Martín su nombre, a once del mes de febrero, 1553.]

El arquetipo de la *Theologia indorum*, como ya se indicó más arriba, o se ha extraviado o no se ha identificado aún; pero las evidencias internas apuntan a que fue escrito originalmente en cakchiquel.³ En el capítulo 25, reproducido aquí, líneas 81-82, se hace mención de **Hun Toh** y de **Vukub Batz**, antepasados que reclaman los cakchiqueles (Recinos 1950: 95-100). Tal parece, pues, que el libro estaba primordialmente dirigido a los cakchiqueles y, por lo tanto, puede inferirse que Vico lo redactó en esa lengua.

² Omont, inexactamente, describe el manuscrito "Am. 4" como la copia datada en 1605 del texto quiché. Se confunde con el "Am. 5".

³ El copista del manuscrito "Am. 5" añadió de su cuenta otro colofón (fol. 185v), en el que dice: "...x bano canok va vuh pa 4iche 4habal. Cate chic mi x nu tzibah vacamic mi x utzin ch'u 3ihil y4 16 de Septiembre 1605 años", [(Vico) lo dejó hecho en lengua quiché. Más tarde lo escribí yo y ahora acabo de terminar en el día y mes 16 de septiembre de 1605]. Creo, a pesar de eso, que la obra fue originalmente escrita en cakchiquel.

Información etnográfica puede hallarse en casi todos los capítulos de la primera parte (la segunda no la he examinado). Únicamente para dar una idea del material que puede encontrarse en la *Theologia indorum*, voy a enumerar aquí unos cuantos datos. En el capítulo 28, se hace mención de **Hun Hunahpu** y **Vukub Hunahpu**, de **Hun Came** y **Vukub Came**, de **Tazul Hurakan**, **Voc Hunahpu**, **Hunahpu**, e **Xbalamqueh**, **Mam** e **I3 Chua**; al final del capítulo 41, se habla de **Tulan Zuyuuu**; en el capítulo 47, hay referencias a **Voc Hunahpu**, a **Hun Came**, **Vukub Came** y **Cablahuh Came**, a **Tohil**, a **Hurakan**, a **Mam**, a **I3 Chuah**, a **Qui4 r'e** y **Qui4 r'ix4ak**, a **4hamiya Bak** y **4hamiya Holom**; en el capítulo 50, se habla de **Voc Hunahpu** e **Xbalamqueh**; en el capítulo 52, se hace referencia a la adoración de la piedra y del palo, del cerro y del llano, de **Pixpic**, de **Bolobic 4oxom**, de la ceiba, de los **cakha**, de los caminos, de **Iko 3ih** y **Nima 4humil**, de los **mumuz** y **zemet abah**. Por fin, igualmente interesantes son los capítulos 62 y 69, en el segundo de los cuales se hace mención de **Tazul Hurakan**, **3eteb Pubaix**, **4hipi Cakulha**, **Voc Hunahpu**, **O Yayax Miba**, de **Hunahpu** e **Xbalamqueh**, de **Tepeu** y **3ucumatz**. Pero esto, insisto, es nada más para que, quien lea estas líneas, se forme una idea del contenido. Hay datos e información muy variada, impredecible y rica, en cada capítulo.

El capítulo 25

En la presente ocasión, he elegido traducir el capítulo 25 de la *Theologia indorum*, primero, por su enunciado y, segundo, porque la esencia de su razonamiento es paralela de la que puede encontrarse en la primera y segunda partes del *Popol Vuh* (ver Acuña 1975: 130). Omitiendo detalles y pormenores ya analizados en el trabajo recién citado, opino que el "autor" del *Popol Vuh* evidencia propósitos eminentemente teológicos, humanistas y apologéticos. En primer lugar, es visible que "él" no concebía la historia fuera del tiempo bíblico; para "él" era incontestable la existencia de un Dios creador, de un **tzakol** y **bitol** supremo; para "él" era axiomático que los hombres, cualesquiera que fueran su raza, color, creencias y lengua, descendían de una sola pareja. Su concepción teo-cosmológica evidencia una firme creencia en las jerarquías en la teleología de la creación: la criatura no es superior al creador, y ha sido hecha

para rendirle latría. No debe, ni puede, intentar igualársele. Un “el que se exalta será humillado” preside la filosofía moral del libro desde las páginas iniciales. Las variadas y, a veces, incoherentes tradiciones “indígenas” hilvanadas en la parte mitológica, acaban desembocando siempre en la misma moraleja. Toda la máquina, en fin, del *Popol Vuh* está armada para probar que los indios, fueran quichés, kekchíes, acaloes, cakchiqueles o zutuhiles, habían tenido originalmente conocimiento de un Dios creador, de un **tzakol** y **bitol**, y que, además, aunque de una manera adulterada, conservaban memoria de ciertas experiencias universales: la creación, la revelación, el diluvio y la confusión de las lenguas. El **Xibalba**, cualesquiera que sean sus antecedentes indígenas, representa el poder del Mal, de los diabólicos poderes del Infierno. Sus emisarios, eventualmente, se fingen portando membranosas alas de murciélago (Recinos 1953: 188), relacionados con el fuego, falsificando así sus atributos tradicionales.

El capítulo 25 de la *Theologia indorum*, por su parte, relaciona con el **Xibalba** a **Hunahpu** e **Xbalamqueh**, a **Hun Hunahpu** y **Vukub Hunahpu**, a **Hun Came** y **Vukub Came**, y a **Qui4 r'e** y **Qui4 r'ix4ak**. Y, al margen del *Popol Vuh*, hace mención de nombres como **Tazul Hurakan**, **Voc Hunahpu**, **Mam**, y **3eteb Pubaix** desconocidos sin duda para la mayoría de los lectores. **Tazul Hurakan** tal vez deba interpretarse como “pilar de los niveles celestes”; **Voc Hunahpu** es, probablemente, el llamado **Voc**, a secas, en el *Popol Vuh* (Recinos 1953: 115, 145, 182): mensajero de **Hunrakan**, mensajero de la Abuela, advocación del dios: **Mam**, según el diccionario chol de Morán, además de ser el nombre de un ídolo, significa “abuelo materno” (ver Thompson 1938: 595; Tozzer 1941: 136, n. 632, y 139, n. 646). Parece un dios de los bosques y de las montañas (Thompson 1976: 170, 315, 349-50). **3eteb Pubaix**, en fin, según dice Coto (1651, ms.: 49v), era un “día aziago”. Su significado se nos escapa.

Lo que resulta extraño es que Vico, además de los dioses ya mencionados, introduzca a **I3 Choa**, mejor conocido como **Ek Chuah** o **Chua**, dios acalá de los mercaderes y del cacao (Thompson 1976: 40, 45, 136, 137, 162, 306-7), del que hablan Las Casas (1967, I: 648, 649), Landa (Tozzer 1941: 107, 164),

fray Margil de Jesús (Tozzer 1913) y Torquemada (1944, III: 133). Su presencia en este contexto nos recuerda la incongruente y difícilmente explicable denominación del **Hun Chouen** popolújico, nombre calendárico excéntrico en una tradición que se presume quiché, enteramente sinónimo de **Hun Batz**. Vico resulta un hombre que quería matar varios pájaros con una sola pedrada.

Ya quedó claro, al transcribir y traducir el colofón original de la obra, que Vico había encontrado una especie de común denominador en las lenguas de Guatemala: *xa hun v tiohil y 4habal* ... Él escribe, en forma indiscriminada, para cakchiqueles, rabinales, zutuhiles y quichés, no importa cual haya sido el "dialecto real" que él empleó. Probablemente, algo que no existía y que aspiraba a ser una "lengua general". Tan general, como la religión, la teología "católicamente" indígena, que atacaba. La argumentación del capítulo 25 está dirigida contra la idolatría de la piedra y del palo, así como contra otras manifestaciones de la religión nativa. El desarrollo es como sigue:

- 1-32. Descripción de las formas idolátricas.
- 33-57. Argumento histórico. Los dioses y costumbres enumerados no son antiguos. La antigüedad veneraba, únicamente, al Formador y Creador, **tzakol y bitol**.
- 58-68. Argumento *ad hominem*. "Vds. mismos son testigos o sabedores de la tradición mencionada."
- 69-76. Exhorto a retornar a la pureza original.
- 77-94. Nuevo argumento histórico. Las prácticas idolátricas actuales son una innovación que data de hace cinco generaciones. Los que las iniciaron están ahora en el infierno o **Xibalba**.
- 95-99. Exhorto a abandonar las novedades idolátricas y a volver a la religión antigua.
- 100-107. Argumento paulino (ver *Hechos de los Apóstoles*, 17, 22 ss.). "El Formador y Creador (**tz**

- kol, bitol)** adorado por vuestros antepasados es el mismo Dios que nosotros predicamos.”
- 108-119. Presunta contraargumentación de los indios. “¿Cómo vamos a abandonar al dios de nuestros padres? O, ¿cómo vamos a cambiarlo por otro del que no existe noticia entre nosotros?”
- 120-132. Argumento paulino. El Formador y Creador (**tzakol, bitol**) adorado por vuestros padres es el Dios de que nosotros hablamos.
- 133-140. Exhorto a abandonar el culto de la piedra y el palo, ya que éstos nada pueden hacer a favor de nadie.
- 141-148. No hablan, no agradecen, no pueden corresponder.
- 149-155. Interpelación a los idólatras obcecados.
- 156-166. La piedra y el palo no pueden comer ni beber.
- 167-174. No se pueden mover y, en cuanto ídolos, son hechura del hombre.
- 175-181. No se podrían salvar del fuego.
- 182-185. Están indefensos hasta ante una gallina.
- 186-189. Están indefensos ante la carcoma.
- 190-195. Están indefensos ante cualquier agresión o irreverencia.
- 196-204. Exhorto final a abandonar los ídolos y a pedir perdón al hacedor supremo de todas las cosas.

En resumen, el que precede es el contenido argumental del capítulo 25 de la *Theología indorum*. Compárese con las frases que aparecen en Ximénez (1973: 176, 182). Compárese, globalmente, con la argumentación que plantea el *Popol Vuh*.

Características de la presente edición

Debido a las limitaciones que condicionan el presente trabajo, el texto del capítulo 25 de la *Theologia indorum* se

presenta casi desprovisto de aparato crítico. Para fijarlo, utilicé los manuscritos "Am. 4", zutuhil, "Am. 5" y "Am. 10", quichés, y "Am. 42", cakchiquel, de la *Bibliothèque Nationale* de París. Las interpolaciones, que aparecen entre corchetes, proceden del manuscrito "Am. 10", y, en general, los caracteres fonéticos empleados son los que se atribuyen al franciscano fray Francisco de la Parra: la **H** se asemeja a nuestra jota española; la **K** viene a ser una especie de *k* fuerte, guturalizada; la **QU**, ante vocal débil, equivale a una *k* suave; la **X** se asimila a la *sh* inglesa; el llamado "tresillo", 3, viene a ser una *k* suavemente glotalizada; el "cuatrillo", 4, se pronuncia, en cambio, como una *k* fuertemente glotalizada; **4h** equivale a una *ch* glotalizada; 4, es, asimismo, una especie de *tz* glotalizada, y **TZ**, para concluir, se pronuncia como *dz*. En general, todas las voces mayas se acentúan en la última sílaba.

Naturalmente, la parte más difícil de todo el trabajo de transcripción y de traducción, descontada la fijación del texto, consistió en la puntuación. Los manuscritos no traen ninguna. Por ser la de los signos de puntuación una materia discrecional, sugiero al interesado que, en los casos dudosos, acuda directamente a los manuscritos, usando el propio criterio. La lectura y transcripción del texto aspiran a ser, en el mío, estrictamente analíticas, a fin de facilitar así su manejo y entendimiento a los menos expertos. La traducción es textual, habiéndome permitido en muy pocos casos licencias morfológicas o sintácticas.

Texto cakchiquel

[25] R'OX PAH TZIH. [4o ui] v 3i[hi]lic, v çi4ixic abah, che

Chi r'ih ri, mi x ka bijh mi pu x ka tzibah chi 3alahin ta ch'i 4u[x] v nimal *Dios* nim ahau chi 3alahin naipu ch'i 4ux v 4hutinal ronohel v banoh x i çi[4]ih x i 3ihila puch varal ch'u [v]ach vleu.

Nim v 4oheic xa che, xa abah, xa 3ih, xa i4 4humil ch'i 4ux. Nim pu v 4oheic cah, vleu, huyub, ta3ah [ch'i 4ux]. Nim pu chiue cho, palo, [b]e, h[o]c, xit, puuak. Vue y chuch, vue y kahau x i vinak 4uih x i 4abauilah puch, vue v ni4ahal yu'ochoch, vue pu v chi ha, vue pu ch'u chi mez ch'u ua ha. Nim chiue, lo3 chiue x[e] re yu'ahau ch'i 4ux, x[e] re ttzakol, bitol ch'i 4ux.

Traducción

[25] TERCERA PARTE [*Trata*] de la adoración, de la invocación de la piedra y el palo

A continuación, vamos a hablar y a escribir para ilustrar, según vuestro entender, tanto la grandeza de Dios gran señor, como la pequeñez de todas las criaturas suyas que habéis invocado y adorado aquí sobre la tierra.

Gran ser [tienen] sólo el palo, la piedra, el sol, la luna y la estrella, según vuestro entender. Gran ser, así mismo, [tienen] el cielo, tierra, montaña, llano, [según vuestro entender]. Grande para vosotros [es], además, el lago, mar, sendero, camino, piedra preciosa, plata. De vuestras madres o padres sacasteis reliquias e idolillos, e idolatrasteis, ya el centro de vuestras casas, ya la puerta, ya frente a la basura en el patio. Pero, estimable y apreciable para vosotros [es] solamente vuestro señor, según lo entendéis, solamente el Formador, el Creador, según lo entendéis.

Ma pa nim ch'i xibih yuib chire ri Xibalba oher? Ma pa qu'ix cha chire: "Naht [t]a c'at eyan ui, [c'at] yx4akin ui; ah mac, ah labal ok, y[a]hol rib ok, ça4al rib ok ch'au'eah, ch'au'ix4akih"? "M'at h[e]t vlok ch'u v'ih, chi nu vach", qu'ix cha chire Xibalba oher.

Ch'i tz[o]lih [e]lok, ch'i kexba [e]lok v chi, v uach. Nim x i xibih yuib rumal. Nim ch'i 4ux Xibalba, nim ch'i 4ux Hunahpu, Xbalamqueh, Taçul Hurakan, 3eteb Pubaix, Hun Hunahpu, Vukub Hunahpu, Hun Came, Vukub Came, Qui4 R'e, Qui4 R'ix4ak, Mam, Y3 Choa, Voc Hunahpu.

Are x i 4a[ba]uilah oher, are x iu'oquiçah ch'i nimal, ch'i ahauarem; are x i tzonoh ui ronohel x r'ah y 4ux; chiri chi pe ui y ua, yu'u4iya, ch'i 4ux, are pu ch'i yao y 4azlem, y uinakirem. Ch'i nao xauí chiri petinak ui y mial, y 4ahol ch'i 4uz, are pu 4o ui y 3ih, y çak, y camic, y çachic, ch'i 4ux.

Quehe 4u kitzih nim ui v 3ih ch'i 4ux. Yupuyuh y chi, y

¿Acaso no os atemoriza en extremo aquel *Xibalba* antiguo? ¿No es cierto que le decís: "Aléjate, tú que muerdes, tú que desgarras; sólo al malo, al enemigo, al chismoso y calumniador, muerde y desgarras"? "No te me acerques ni pongas en mi presencia", le decís al *Xibalba* antiguo.

Y volvéis el rostro, apartáis la vista de su boca, de sus ojos. Mucho le habéis temido. Grande, según vosotros, [es] el *Xibalba*, grandes *Hunahpu*, *Xbalamqueh*, *Taçul Hurakan*, *3eteb Pubaix*, *Hun Hunahpu*, *Vukub Hunahpu*, *Hun Came*, *Vukub Came*, *Qui4 R'e*, *Qui4 R'ix4ak*, *Mam*, *Y3 Choa*, *Voc Hunahpu*.

A éstos idolatrabais antiguamente, en éstos creíais en los tiempos de vuestra grandeza y señorío, a éstos manifestabais todos los deseos de vuestro corazón; de éstos venían vuestra comida y bebida, según vosotros, y a éstos ofrendabais vuestra existencia y concepción. Ahora mismo, estáis pensando que de ellos proceden vuestras hijas e hijos y, según vosotros, ellos son los dueños de vuestro día, de vuestra luz, de vuestra muerte y desaparición.

uach, xa re yu'ahaval ch'i 4ux. Quehe 4ut kitzih nim ui v 3ih ch'i 4ux ri mi x ka cholo v bi. [4abauil qu'ix cha chire ri mi x ka cholo v bi], xauí 4u xere x 4abauilax yvumal ronohel 4o ch'u [v]ach vleu.

Vacami 4ut x ch'in çu4uba, x ch'in hiquiba puch v çu4uliquil chi 4aztah ta y 4ux, chi 4aztah ta pu y uach chire v çu4uliquil colic xa hun *Dios*: tzakol, bitol v bi ch'u pam y chabal.

Are x i binatiçabeh re, xauí nabe xere x çi[4]ixic, x 3ihilox puch oher cumal oher vinak. Xa pom, xa hox x qui ya chire. Nim v çipaxic chiquech, nim pu v bi cumal. Xauí xere banol que, vinakiriçay que chi qui 4ux, xauí naipu xere yaol qui ua, c'u4iya, qui 3ih, qui çak, qui 4azlem, qui vinakirem, qui mial, qui 4ahol puch, qui camic qui çachic puch.

Xma 4o ui nabek abah, che, huyub, ta3ah, yko 3ih, nima

Por eso es de veras grande su día, según vosotros. A boca y ojos cerrados, sólo éstos [son] vuestros señores, según vosotros. Por eso es de veras grande, según vosotros, el día de aquellos cuyo nombre hemos enumerado. [4abauil llamáis a éstos cuyo nombre acabamos de enumerar] y, además 4abauiles eran para vosotros todas las cosas que hay sobre la tierra.

Y, ahora, voy a alumbrar y a declarar lo que es cierto, para despertar vuestros corazones y para que abráis los ojos a la certeza de que sólo hay un Dios: *tzakol*, *bitol* [es] su nombre en vuestra lengua.

Ése es el nombre que le habéis dado, aparte de que, antes, ya era invocado y venerado por los antiguos. Sólo *pom*, sólo resina le ofrendaban. Muchas mercedes él les hacía y ellos engrandecían su nombre. Además de [ser] su hacedor, su engendrador según ellos, también [era] el que les daba su comida y bebida, su sol y claridad, su vida y su nacimiento, sus hijas e hijos, su muerte y desaparición.

Jamás en la antigüedad piedra, palo, montaña, llano, ni

4humil x qui çi[4]ih y chuch, y kahau. Mahabi 4abauilanic ma pu habi Taçul Hurakan x qui çi[4]ih oher vinak. Mahabi Voc Hunahpu chi qui 4ux, ma pu habi Hunahpu, Xbalamqueh x qu'etamah, ma naipu habi Mam, Y3 Chua, Hun Hunahpu, Vukub Hunahpu, Hun Came, Vukub Came, Qui4 R'e, Qui4 R'ix4ak x qui çi[4]ih, x qui 3ihila y chuch, y kahau oher.

Maui x e puçu quib, ma pu x qui ti quib, x qui 4chacuh quib, maui x e choyonic ma pu x e mahonic oher vinak. Mahabi x e cakuachin quib, mahabi x e camičan q[ui]b, mahabi x e labalin quib varalic vinak oher, ma pu x qui yo3 quib, x qui 4hacatih quib. E nimay quib e pu xouay quib, [e] alay quib, e lo3oy quib, e 4anihay quib, e ah çip, e ah maih chiquibil quib, e ah çak, e ah ama3 chiquibil quib; mahabi qui cakal, c'oyoual qui 4anal puch; mahabi qui yuhuh, mahabi qui 4chaoh chi q[ui] xol, chi qui ni4ahal.

Quehe 4ut qui tzuquic quehe puch qui nimakiric oher

lucero matutino o vespertino invocaron vuestras madres y padres. Ni existían los *4abauiles*, ni a *Taçul Hurakan* invocaban los antiguos. Ni existía *Voc Hunahpu* según ellos, ni de *Hunahpu* e *Xbalamqueh* tuvieron conocimiento, como tampoco a *Mam*, a *Y3 Chua*, a *Hun Hunahpu*, a *Vukub Hunahpu*, a *Hun Came*, a *Qui4 R'e*, a *Qui4 R'ix4ak* invocaron ni veneraron vuestras madres y padres antiguamente.

No se sacrificaban unos a otros, no se morían ni se comían entre sí, no cortaban ni arrancaban por fuerza las entrañas los antiguos. No se tenían envidia, no se mataban ni se hacían la guerra unos a otros los hombres de aquí antiguamente, como tampoco se despreciaban y humillaban unos a los otros. [Por el contrario], se respetaban y estimaban, eran como hermanos, se apreciaban y amaban, se hacían regalos y presentes unos a los otros, vivían en mutua paz y armonía, sin cólera, sin bravatas ni ira, sin que existieran enemistades y pleitos entre ellos.

La crianza y educación de los antiguos, lo mismo que sus costumbres, eran tal y como hemos dicho. Todavía existe la

vinak, quehe pu qui 4oheic ri mi x ka bijh. Maha may maha tzih ok v banic r'ilic puch. Yx v 3anauinakil rij oher 4o [e]ta[ma]yom 4o pu xiquinayom chiue. Maui çachinak ma pu maixinak v çu4uliquil oher 4olem. Yx v 3anauinakil e lo3oy quib y chuch, y kahau. [X]a huhun qu'ixokil, maui que la3auic, maui que caibanic. Maui ca cab, ox ox qu'ixokil. Maui ch'u 4am r'allb, r'ixnam; maui ch'u 4am r'ica3, v mam; maui ch'u 4am r'anab, maui ch'u 4am v chuch. 4o r'ican, 4o v mam y çak, yu'ama3, y 4oheic, y yaqueic.

Maui xaet v bixic ca [nu] bijh chiue vtzilah 4olem, vtzilah yacalem x e 4ohe ui varalic vinak oher. V çak r'ama3 pu *Dios* x e 4ohe ui lo y chuch, y kahau. Ch'i tiquiba ta chi 4u vacami hu le chi ui chi çak, chi ama4, va mi x ilo rib, mi x 4ulu rib çak ama3. Belehab, lauhab mi x u r'i[4] chic v xenabal, v tiqueribal çak ama3, vtzilah 4olem, vtzilah yacalem; mi x r'ikitah chic, mi x canay chic v çi4ixic tzakol, bitol, x çach

tradición y noticia de sus hechos y hazañas. Vosotros habéis recibido el testimonio de quienes lo aprendieron y oyeron antiguamente. No se ha borrado ni destruido la verdad de las antiguas costumbres. Vosotros [sois] testimonio de lo que se han amado vuestras madres y padres. Cada uno con su mujer respectiva, no han tejido con doble hilo ni con obraje doble. No [han sido] de dos en dos, de tres en tres sus mujeres. No se aceptaba la nuera ni la cuñada; no se aceptaba la sobrina ni la nieta; no se aceptaba la hermana ni se aceptaba la tía. Había tíos y abuelos de vuestro vivir, de vuestro existir, de vuestro ser y sustancia.

No es inútil la explicación que os estoy dando de las buenas costumbres, de los buenos hábitos que tuvieron las gentes de aquí antiguamente. De la paz y vida divinas gozaron posiblemente vuestras madres y padres. Y ojalá vosotros iniciéis, desde ahora, una generación en la luz, en la vida, diferente de aquella que hace poco se opuso, se resistió a la paz. Unos nueve o diez años hace, se encontró otra vez la raíz, el principio de la paz, de las buenas costumbres, de los buenos hábitos; hubo preocupación otra vez, otra vez se buscó la invocación del Formador, del Creador, la cual habíais dado por borrada y olvidada, por

oher x mez 4u tah canok oher, x iu'ihih canok rumal v çi4ixic abah, che.

Mi 4u x canah cana hari, mi pu x taz4uh cana hari y chuil, y 4ail x qui naohih, x qui naualih, x qui haluh puch y chuch, y kahau, v çi4ixic abah, che. Maha may, maha tzih v tiqueríc v nimaxic che, abah. 4ate x e tiquericanic Hun Toh, Vukub Batz, qui bi e r'ahauai Çotzil Tukuche. Maha kitzih oher maha may, maha tzih v tiqueríc v nimaxic abah, che. 4a o le, vak le vacamic v tiqueríc v çi4ixi[c] abah, che, chi xol ix varalic vinak yvumal puch. Yx v vak le, yx v vak ta[z tac] ah mac, yx pu [v] vak taz tac 3ek vach, ix pu [v] vak le tzi, chicop.

Are i 4uxlam are pu y chahim vacamic: v banoh canok yu' ach tac, yu'ach 3ek vach, yu'ach tzi yu'ach chicop puch. Maui canahinak, maui o3otaxinak v pail vak taz vak le puch chi a[h] mac. X tzucun canok, x tiquerican canok v çi4ixic

extinguida, a causa de la invocación de la piedra y el palo.

Hace poco, pues, que se abandonó y dio por pasada aquella hediondez y podredumbre vuestra que habían trazado, que habían inventado y fingido vuestras madres y padres de la invocación de la piedra, el palo. Antes no había memoria ni tradición de empezar a reverenciar el palo, la piedra. La comenzaron después *Hun Toh* y *Vukub Batz*, sus nombres de los señores de los zotziles y tukuchés. En verdad, no hace mucho que aún no había memoria ni tradición de empezar a reverenciar la piedra, el palo. Fue hasta hace cinco o seis generaciones que empezó a invocarse la piedra, el palo, entre las gentes de aquí y por vosotros. Vosotros soís la sexta generación, la sexta generación de los *Ah mac* y de los *3ek vach*, y la sexta generación de perros, animales.

Lo que cuidáis y guardáis ahora es el legado de vuestros compañeros de sordera, de ceguera, de vuestros compañeros perros y animales. No está abandonada, no está desterrada aún la mentira de la sexta casta y generación de pecadores. Los que dejaron en germen, los que principiaron el culto a la piedra, al palo, ahora se están quemando y ardiendo en el *Xibalba*. ¿Por

abah, che, que 4atic que porox puch vacamic chi Xibalba. Vue pu are qu'iu'ah qu'ix be 4at ok, qu'ix be porox ok c'uu4 3ihiloï re, çi4iy re abah, che, ru[4] puch o3otay re v 3ihiloxic, v çi4ixic puch tzakol, bitol, *Dios* nim ahau v bi?

Ch'i 4aztah ta [4]u y vach, ch'i [y]acatah [ta] 4u i 4ux vacamic chi r'ih tzakol, bitol, x qui çi[4]ih canok vtzilah vinak, vak taz canok vacamic. Are ta ch'i çi4ih x qui çi4ih 4iya le, 4iya taz chi vtzilah vinak mi x i4o canok, mi x taz4uh canok chi k'ih, xauï xere tzakol, bitol, x qui bijh.

Are ua ca ka bijh chic vacamic maui halanic, xauï xere xa hun *Dios* nim ahau. Ri tzakol, bitol, x e cha y chuch, y kahau, xauï xere banol cah, vleu. Tzakol re, bitol re ronohel 4o chi cah, 4o ch'u [v]ach vleu, mi x [4iz] ka bijh. V nimal, r'ahauarem, v 3inomal, v ti4ilem, v 3anal, v raxal, r'utzil, r'atobal, ronohel puch v 4olem, v yacalem, v chaomal, v hebeliquil, x 4iz nu 3alahiçah ch'u pam ri hu vinak pah tzih mi x tzakon v tzibaxic.

ventura queréis vosotros ir a quemaros, ir a arder junto con esos adoradores, invocadores de la piedra, el palo, y junto con aquellos que abandonaron el culto e invocación del Formador, del Creador, Dios gran señor su nombre?

¡Ojalá despertéis y alcéis vuestros corazones ahora al Formador, al Creador que veneraron antiguamente los hombres buenos que precedieron a esta sexta generación actual! A aquél venerad que adoraron tantas generaciones de hombres buenos que hubo en la antigüedad, que pasaron antes que nosotros, y que también se dirigieron al Formador, al Creador.

Éste, de quien nosotros estamos hablando sin hacer diferencia, es, además, el único Dios gran señor. A este Formador y Creador llamaron vuestras madres y padres, además, el Hacedor de cielos y tierra. De este Formador y Creador de todo lo que hay en el cielo y sobre la faz de la tierra acabamos nosotros de hablar. Su grandeza, su majestad, su riqueza, su plenitud, su esplendor, su abundancia, su bondad, su piedad, todo su ser y vida, su perfección y belleza, acabo yo de explicarlas en los veintiún capítulos que he dejado ya escritos.

“Vue”, qu'ix cha chue; “hu cha r'o3otaxic canok ri 4abauil, hu on [cha] r'ihixic canok yko 3ih, nima [4]humil, cah, 3ih Xibalba puch? Hupacha chi k'o3otah? Ma pa ka 4abauil v 4abauil ka church, ka kahau? Are x u 3ihila, are x u çi4ih, are pu x u coho, x u nimah. Hu ta la 4u cha r'o3otaxic chi ka bano oh v mial, oh v 4ahol? Ma re la 4u chi k'o3otah canahok chi [ka] canah puch v çi4ix, v 3ihiloxic v 4abauil ka church, ka kahau? *Dios*, x oh v cha x taon canok cumal ka church, ka kahau, xma 4o ui. [Xma 4o ui] x 4utun v tzihoxic v bixic *Dios* chique cumal oher mama, oher tata. ¡Katzal!, chi 4iz v 4uxlal ua. ¡A4o ui!, x chi ka ta[k]eh chire: ma re ri *Dios* ma re on ri 4abauil?” Vue qu'ix cha, yx nu 4ahol.

Ch'i taa 4ut v çu4uliquil: are ch'i canah canok 4abauil are chi ka takeh hun *Dios* nim ahau. Ma pa mi x nu bijh mi pu x i tao mahabi 4abauil oher, xa 4a r'o taz, 4a vuak taz x tiquerican 4abauil x i cha, xa tzakol, xa bitol ch'oquicaxic chi çi4ix puch oher cumal oher mama, oher tata? Va 4ute mi x

“¡Qué bien!”, me respondisteis vosotros; “pero, ¿por qué debe desterrarse a 4abauil? O, ¿por qué debe olvidarse *Iko 3ih*, *Nima 4humil*, el cielo, el sol o el *Xibalba*? ¿Por qué vamos a abandonarlos? Nuestro 4abauil, ¿no es acaso el 4abauil de nuestras madres y padres? El mismo es que ellos veneraron e invocaron, el mismo a quien respetaron y obedecieron. Entonces, ¿cómo vamos a desterrarlo de nuestros actos nosotros sus hijas e hijos? ¿Por qué vamos a desterrar y a dejar la invocación, el culto del 4abauil de nuestras madres y padres? De Dios jamás nos dejaron dicho nuestras madres y padres que existiera. Jamás nos enseñaron la palabra ni el nombre de Dios nuestros antiguos abuelos. ¡Ay!, se ha acabado la memoria de aquello. ¡Ay!, ¿en quién hemos de creer: en Dios o en 4abauil?” Así respondisteis, oh hijos míos.

Escuchad, pues, la pura verdad: el 4abauil que vosotros abandonasteis es el que nosotros creemos que es el único Dios gran señor. ¿Acaso no he dicho yo y habéis oído vosotros que no había 4abauil antiguamente, sino que fue hasta la quinta o sexta generación cuando empezasteis a hablar de él, ya que los antiguos abuelos sólo al Formador, sólo al Creador clamaron e

iu' il chic, mi x pizcolih çak ama3 chi r'ih, tzakol, bitol, *Dios* nim ahau v bi, xauí xere tzakol, bitol, x e cha y kahau, y mam oher, xa naipu xere *Dios* nim ahau xa 4u a tzakom chic auib, at mial, at 4ahol at pu çakil al, çakil 4ahol. Vue maui x ch'a takeh, vue maui x ch'au'okah, vue pu maui x ch'au'oquiçah, ch'a nimah a chuch, a kahau tzakol, bitol, ch'uchaxic, *Dios* nim ahau v bi, c'at bec chi Xibalba; vue 4ut ch'au' oquiçah, ch'a nimah, c'at a3an chi cah.

Ma ta habi chic [ri] abah, che, ch'i çi4ih. Ch'i canah ta canok ch'i mez 4u tah ta canok, yx nu mial, yx nu 4ahol. Ma nim pa v 4oheic, ma nim on r'ikalem ri maui ch'iu'o3otah? Naki chi chaç[u]n ui chiue, naki on ch'oc ui chiue? Xma 4o ui v chac, xma 4o ui ch'oc ui. Ma 4o ta v chi, v uach? Ma 4o ta r'akan, v 3ab? Ma chi 4chauic? Ma [ch]i tzihon tah? La ki 4u x bano rib y chuch, y kahau, chi r'ih chi r'oquiçaxic, ch'u nimaxic? Ma ch'i taon tah? Ma ch'i mukun tah?

Vue ta ch'a 4ulu a ua, av'u4iya, "at 4abauil", ch'uchex

invocaron? Pues bien, este Formador y Creador, llamado Dios gran señor, del que ahora tenéis conocimiento y al que la gente acaba de convertirse, es también el Formador y Creador que invocaron vuestros padres y abuelos antiguamente, y es también el Dios gran señor, gracias al cual te formaste tú, hija, hijo, tú, pequeña, pequeño. Si no crees, si no buscas, si no tienes fe y respetas al que tu madre y tu padre llamaron el Formador y Creador, Dios gran señor su nombre, irás al *Xibalba*; si le tienes fe y le respetas, entonces subirás al cielo.

¡Ojalá que no invoquéis más la piedra, el palo! ¡Ojalá los dejéis y desterréis para siempre, oh hijas e hijos míos! O, será acaso por su naturaleza, por su dignidad, que no los echáis? ¿Qué importancia o valor tienen para vosotros? Absolutamente ninguno. ¿Tienen, acaso, boca u ojos? ¿Tienen, acaso, piernas o manos? ¿Hablan, acaso? ¿Dicen alguna palabra? ¿De qué les valió a vuestras madres y padres la fe, la creencia en ellos? ¿No lo habéis oído? ¿No lo habéis visto?

Si, cuando le presentabas tu comida y bebida, le hubieras

tah, “vue at v'i, at nu mam, ma cha tah naki pa ka ua, k'u4iya mi x ul avumal? Ma tzi, ma a4 on ma cha tah?” Har mul x i ta v tzi? Ma x 4amouan pa la chiue: “4amo chire ka ua, k'u4iya”? Ma x cha on chiue: “X ch'in ya nu 3anal, nu raxal chiue v 4ixel nu ua, v'u4iya mi x ul y [y]aa”? Ma x cha pa chiue: “Maui qu'ix camic, maui qu'ix çachic, ma[ui] qu'ix vchaxic; x ch'in ya pu y mial, y 4ahol”? Ma x cha on x i tao?

Naki chi 4abauilal ch'i bijh la, yx tzi, yx chicop, yx tac, yx 3ek vach, yx tacal pa 3ekum, pa a3ab? La chi mahabi y chi, chi mahabi y vach, chi yx çic, chi yx mem, chi yx pu pay chi yx pu torox? Ma ch'utzin pa la ch'i hunamah *Dios* nim ahau ru4 4abauil? Are ri qu'ix cha: “¿A4o ui!, chi ka takeh, ma re ri 4abauil ma re on *Dios*?”, qu'ix cha. Quehe ri maui v çu4uliquil tzih ca ka bijh chiue.

Qui nao xalo3 chi çilob y 4ux, rumal xa abah, xa che, 4abauil qu'ix cha chire. Are ri: abah, che, huyub, ta3ah,

dicho: “Oye, *4abauil*, si eres mi nieta, mi nieto, ¿por qué no dices nada sobre la comida y bebida que te hemos traído? ¿Eres, acaso, un perro o una gallina para no hablar?”, ¿cuántas veces habríais oído su palabra? ¿Os habría agradecido: “Gracias doy por esta nuestra comida y bebida”? ¿Os habría dicho: “Os daré mi riqueza, mis tesoros, a cambio de la comida, de la bebida que acabáis de traerme”? ¿Os habría dicho: “No moriréis, no seréis destruidos, no seréis vencidos; yo ayudaré a vuestras hijas e hijos”? Oísteis, acaso, que hablara así?

¿De qué deidad estáis hablando vosotros, perros, brutos, sordos y ciegos, sumidos en la sombra, en las tinieblas? ¿Será que no tenéis boca, que no tenéis ojos, que sois tullidos, mudos, que sois unos embusteros y bellacos? ¿Qué se ha logrado con que igualéis a Dios gran señor con *4abauil*? He aquí vuestra respuesta: “¡Ay!, ¿en quién vamos a creer, en *4abauil* o en Dios?” Así respondisteis. Pero, de esta manera no es la verdad de las razones que os estamos diciendo.

Ya se sabe lo inútil que es mover vuestros corazones, porque sólo a la piedra, al palo, *4abauil* le llamáis vosotros. Está bien:

4abauil qu'ix cha chire. Ma 3alah vachil chi uaic, ch'u4 ha? Ma ch'u 4iz v ua, r'u4 ha? Ma ch'u 4iz v ua, r'u4i[y]a ch'iu'ilo? Ma na[a]l on ch'u tzup ri qui4 ch'i ya chire? Ma pa mahabi xa ix pay, xa pu qu'ix pain chire? Naki pa chi r'u4ah ui? 4o pa v chi, ma 4o pa v kul, ma 4o on v hulil, v uorel, ma 4o on v pam, [m]a chi 4ohe ui v ua, r'u4iya? Ma pa xa 4otom chi che, 4otom pu chi abah? Xalo3 chi xitaxic, chi puuakixic r'ih v uach yvumal; maui ch'utzinic chi uaic, ch'u4 ha.

Ru4 4ut, maui chi çilobic ma pu chi binic. Mahabi r'akan ma chi bin pa ri. Xa che, xa abah; xa chaa, ha h[a]ruhil chi binic? [X]har mul on qu'iu'ilo chi biniyah abah, che? Xma 4o ui v binic, v çilobic. Xa ix moyrinak, ma pa 4axam x i bano xa hun chi che, hu ra[m] 4abauil x uxic yvumal, hu ra[m] chic x i çijh x[a]c i çì. Ma halan pa ri x çiyx yvumal ma halan on ri x 4abauilax yvumal? Hutacha v çì4ixic [yvumal] x i bano?

Vueta 4abauil, hu naipu cha v 4atic yvumal, vueta ch'i

a la piedra, al palo, al cerro, al llano, vosotros le decís *4abauil*. Pero, ¿comen y beben a la vista de todos? ¿Se acaban, acaso, su comida y bebida? ¿Habéis visto, acaso, que se terminen su comida y bebida? ¿Sorben bien la sangre que vosotros les ofrendáis? ¿No es cierto que, además de embusteros, hacéis burla de ellos? ¿Cómo van a tragar? ¿Tienen acaso boca, cuello, hoyo, agujero o estómago donde retener su comida y bebida? ¿No son, acaso, sólo piedra labrada, palo entallado? De nada sirve que los cubráis de joyas y de diversos colores; de nada les aprovecha la comida ni la bebida.

Además, ni se mueven ni andan. No tienen piernas con que caminar. Son puros palos y piedras, por lo cual, ¿desde cuándo van a andar? O, ¿cuántas veces habéis visto que caminen las piedras, los palos? Es imposible que anden o se meneen. Pero vosotros, enceguecidos, ¿acaso no, después de hacer un mero palo, de un trozo habéis sacado un *4abauil* y, con el otro trozo, habéis hecho vuestra leña? En qué se diferencia lo que habéis hecho leña de lo que, por vuestra acción, es un *4abauil*? ¿Qué sentido tiene que adoréis vuestra obra?

4at ri hu ra[m] chi che y 4abauilam? Ma chi çi4inic ma ch'u rakuh on v chi: "¡Aque!, mi x i 4atic, mi x i porotahic. Ma cha tah ka colobeh kib? ¡[A]3e!, ma cha tah qu'in i colobeh puch, yx u'al, nu 4ahol?" Ma cha on chiue ma pa mahabi chi 4chauic ma [4]u habi ch'u colobeh rib ch'u pa[m] 3a[3]?

Vueta chi topix v uach rumal hun chi a4, hu[n] chi chicop, ma ch'u pakchih ta [e]lok chu3ab? Ma chi r'o3otah ta [e]lok "cux cuz"? ma cha ta on chire: "Ma be nu uach"? Ma cha on chire ma pa mahabi ch'u bijh ma pu habi ch'u [c]olobeh rib ch'u [v]ach a4, ch'u [v]ach tzi?

Vue chi mukuric, vue chi chicopi[r]ic ri che oquinak chi 4abauil yvumal, "¡Aque!, mi x oc nu mukul, nu chicopil", ma cha o[n] chiue, ix vinak? La chi yx ui ta[c], yx ui 3ek vach, yx 4o pa 3ekum, pa a3ab?

Vueta ch'achakix v uach cumal a4alab, rumal pu tzi,

Si es *4abauil*, ¿qué diría al ser quemado por vosotros, si es que quemarais ese pedazo de palo que habéis endiosado? ¿Gritaría, tal vez, o diría con ronca voz: "¡Ay!, me estáis quemando y reduciendo a carbón. ¿Cómo queréis que nos salvemos? ¡Ay!, ¿cómo queréis que os salve, oh hijas e hijos míos?" ¿Qué puede hacer por vosotros ese que no tiene habla y que no se puede salvar del fuego?

Si es picado su rostro por una gallina, por un pajarito, ¿se aparta, acaso, rápidamente? ¿Puede alejarlos con un "cuz cuz"? ¿Puede decirles: "No caminos sobre mi cara"? Nada puede decirles, porque no puede hablar y es incapaz de defenderse ante una gallina, ante un perro.

Si la carcoma, si la polilla pica ese palo donde tallasteis el *4abauil*, ¿puede deciros, oh gentes: "¡Ay!, se me está metiendo la carcoma, la polilla"? ¿Todavía estáis sordos? ¿Todavía estáis ciegos? ¿Seguís en la sombra, en la oscuridad?

Si es cagado su rostro por las criaturas, por un perro, por una gallina o por un pajarito, ¿puede decir: "¡Ay!, nos acabáis

rumal pu a4, rumal pu tziquin, “¿A chi!, mi x oh iu'achakih, mi pu x i nohic, mi x in itzelaxic yvumal”, ma cha tah? Ma ch'u çu vlok? Ma ch'u 4chaho[n] vlok? Xma ch'utzin ui ch'i chaponic x u binaam ui: v bi chi che, chi abah. Xma 4o ui naki la ch'utzin rumal, yx nu mial, yx nu 4ahol.

X ix tzlyx labek 4o chic, qu'ix tzlyx ul, yx vlnak, nim chiue ri xa abah, xa che. Ch'iu'o3otah vacamic, ch'i canah puch ch'i takeh xa hun *Dios* nim ahau mi x ka bijh, mi pu x ka çu4maih v bixic chiue. Aroko ch'i 3ihila, aroko ch'i çì4ih. Ch'iu'o3otah 4ut ronohel v banoh *Dios* x i 3ihila x i çì4ih puch. M'i çì4ih chic, m'i 3ihila chic. Qu'ix 4ixbtah ch'u [v]ach yu'ahual, banol yue, vinakiriçay yue, banol pu re y 4abauil, y chai, yu'abah, y piçon, y 4a4al x i çì4ih oher.

de cagar, manchar, ensuciar’’? ¿Puede, acaso, limpiarse? ¿Puede lavarse? De nada sirve, entonces, que le hayáis puesto un nombre: su nombre es “palo”, es “piedra”. De nada puede serviros, oh hijas e hijos míos.

Vosotros fuisteis esclavizados antes y estáis esclavizados ahora, oh gentes, por acatar nada más la piedra, el palo. Desterradlos en este instante, buscad y creed sólo en el único Dios gran señor de quien os acabamos de hablar y declarar la doctrina. A éste orad, a éste invocad. Desterrad, pues, todas las criaturas de Dios a las que habéis dado culto y adoración. No las adoréis más ni las idolatréis. Avergonzaos ante vuestro señor, vuestro hacedor y engendrador y, así mismo, el autor de esos *4abauiles*, pedernales, piedras y envoltorios que idolatrasteis antiguamente.

Anotaciones

- lín. 7: *be, hoc*. El ms. "Am.42", cakchiquel, dice: *xa be, xa cala*. Basseta (Ms., 170r) en su diccionario trae: "*Cala*, 'camino', vsalo el V^e Vico, y agora *pa be, pa hoc ...*" Es evidente, pues, que el copista del ms. "Am. 5" modernizó el texto.
- lín. 8: *x i vinak 4uih*. Yo he traducido "sacasteis reliquias o idolillos". Varea (1699, ms.: 325) dice: "Vinak 4u: era ydolo deellos q̄ formaban de la cenisa de sus buenos casiques".
- lín. 38: *xa hox*. El término *hox* no pude localizarlo en los diccionarios, pero, como es paralelo en el contexto a *xa pom*, inferí que se podía traducir por "resina".
- lín. 81: *Hun Toh, Vukub Batz*. Los hechos de estos señores pueden encontrarse en Recinos (1950: 95-104). Florecieron, aproximadamente, a mediados del siglo xv.
- lín. 164: *chi xitaxic*. Basseta (Ms., 121r) dice que *xit* es una "piedra preciosa pintada de colores diuersos ... y, de aquí, *xitah*, pintar de colores". *Chi puakixic*, derivado de *puvak*, debe ser una forma sinónima.
- lín. 203: *y piçon, y 4a4al*. Recinos (1953: 217, n. 341) hace varias conjeturas sobre este "envoltorio" misterioso. La *Relación* de Pomar (1941: 13-14) es muy clara al respecto. Dice que, en el *tlacatecco*, "... se guardaban por cosas principalísimas y divinas dos envoltorios o líos de muchas mantas muy ricas y muy blancas, el uno del ídolo de Tezcatlipoca, y el otro de Huitzilopuchtli. En el de Tezcatlipoca estaba un espejo de alinde ... engastado en una piedra negra tosca ... El otro lío de Huitzilopuchtli ... era de dos púas de maguey ... "

Bibliografía

ACUÑA, René

- 1975 "Problemas del *Popol Vuh*". En *Mester V-2* (UCLA): 123-134.

BASSETA, fray Domingo de

- 1698 *Vocabulario quiché*. Ms. en la *Bibliothèque Nationale*, "Am. 59". Consta de dos secciones: una, español-quiché; la otra, quiché-español.

CARMACK, Robert M.

- 1973 *Quichean civilization. The ethnohistoric, ethnographic, and archaeological sources*. Berkeley: University of California Press.
- 1975 "New Quichean chronicles from Highland Guatemala. Paper delivered at the S.A.A meetings in Dallas, Texas". Fotocopia del manuscrito. Cortesía del autor.

COTO, fray Tomás de

- [1651] *Vocabulario de la lengua cakchiquel ...* Ms. en la *American Philosophical Society* de Filadelfia. "Class 497.43; No. C82".

LANDA, fray Diego de

ver TOZZER, Alfred M.

LAS CASAS, fray Bartolomé de

- 1967 *Apologética historia sumaria*. 2 vols. México: Universidad Nacional Autónoma de México,

Instituto de Investigaciones Históricas, Ed.
Edmundo O'Gorman.

MORAN (PEDRO [*sic*]), Francisco

- c.1625 *Arte y diccionario en lengua choltí*. Maya Society
Publication No. 9, 1935.

OMONT, Henri

- 1925 *Catalogue des Manuscrits Américains de la
Bibliothèque Nationale*. Paris: Librairie Ancienne
Honoré Champion.

POMAR, Juan Bautista

- 1941 "Relación de Tezcoco". En *Relaciones de
Texcoco y de la Nueva España*. México: Ed.
Salvador Chávez Hayhoe, p. 2-64.

RECINOS, Adrián

- 1950 *Memorial de Sololá. Anales de los cakchiqueles*.
México: Fondo de Cultura Económica.
- 1953 *Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché*.
México: Fondo de Cultura Económica. 2a ed.

REMESAL, fray Antonio de

- 1964- *Historia general de las Indias Occidentales y
1966 particularmente de la gobernación de Chiapa y
Guatemala*. Madrid: Editorial Atlas, BAE 175 y
189. Ed. Carmelo Sáenz de Santa María.

THOMPSON, J. Eric S.

- 1938 "Sixteenth and seventeenth century reports on the
Chol Mayas". *American Anthropologist* (n.s.),
40: 584-604.

- 1976 *Maya history and religion*. Norman: University of Oklahoma Press. 3a ed.

TORRE, fray Tomás de la

- [1545] *Historia de la venida de los religiosos a la provincia de Chiapa*. Se desconoce el paradero del ms. original, pero su texto fue incorporado a las crónicas de Remesal y de Ximénez.

TORQUEMADA, fray Juan de

- 1944 *Monarquía indiana*, t. III, México: Editorial Salvador Chávez Hayhoe.

TOZZER, Alfred M.

- 1913 "A Spanish manuscript letter on the Lacandones in the Archives of the Indies at Seville", *XVIII International Congress of Americanists Proceedings*, 2 (Londres 1912): 497-509.
- 1941 *Landa's Relación de las cosas de Yucatán. A translation*. Cambridge, Mass.: Papers of the Peabody Museum, Harvard University, vol. 18.

VAREA, fray Francisco de

- 1699 *Calepino en lengua cakchiquel* (c. 1620). Copia hecha por fray Francisco Cerón. Ms. en la *American Philosophical Society* de Filadelfia. "Class 497.43; No. V42".

VÁZQUEZ, fray Francisco

- 1937 *Crónica de la provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala*, t. I. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia. Ed. fray Lázaro Lamadrid.

XIMÉNEZ, fray Francisco

- 1929 *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*, t.I. Guatemala: Sociedad de Geografía e Historia. Ed. José Antonio Villacorta C.
- 1977 ———, Guatemala; Sociedad de Geografía e Historia. 1a. ed. del ms. original de Córdoba, España, por Carmelo Sáenz de Santa María.
- 1973 *Empiezan las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala. Popol Vuh*. Guatemala: Ed. "José de Pineda Ibarra". Edición facsimilar del ms. que se conserva en la *Newberry Library* de Chicago, por Agustín Estrada Monroy.

Summary

Acuña contributes a translation of Chapter 25, directed against the stick and the stone, of the sixteenth century work of friar Domingo de Vico, *Theologia indorum*. It is written in a kind of "general" Cakchiquel created to be intelligible to speakers of different dialects of the language as well as of Tzutujil, Quiché, and Rabinal. Acuña also provides a biographical sketch of Vico, and notes the probable influence of the *Theologia indorum* on the *Popol Vuh*.